

使徒行傳第十一章譯文對照

- 1 【和合本】使徒和在猶太的眾弟兄聽說外邦人也領受了神的道。
【和修訂】使徒和在猶太的眾弟兄聽到了外邦人也領受了神的道。
【新譯本】使徒和在猶太的弟兄們，聽說外族人也接受了神的道。
【呂振中】使徒和那些在猶太中的弟兄就聽說外國人也接受了神之道。
【思高本】宗徒和在猶太的弟兄聽說了，連外邦人也接受了天主的聖道。
【牧靈版】宗徒們和猶太的弟兄聽說外邦人也領受了天主的道。
【現代本】使徒和在猶太全境的弟兄們聽見了有些外邦人也接受神的道這件事。
【當代版】外族人信主的消息不久就傳到使徒和猶太全境的信徒耳中。
【KJV】And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.
【NIV】The apostles and the brothers throughout Judea heard that the Gentiles also had received the word of God.
【BBE】Now the Apostles and the brothers who were in Judaea had news that the word of God had been given to the Gentiles.
【ASV】Now the apostles and the brethren that were in Judaea heard that the Gentiles also had received the word of God.
- 2 【和合本】及至彼得上了耶路撒冷，那些奉割禮的門徒和他爭辯說：
【和修訂】等到彼得上了耶路撒冷，那些奉割禮的信徒和他爭辯說：
【新譯本】彼得上到耶路撒冷的時候，那些守割禮的人與他爭論，
【呂振中】彼得上耶路撒冷去的時候，奉割禮的人和他爭辯說：
【思高本】及至伯多祿上到耶路撒冷，那些受割損的人非難他
【牧靈版】於是，當伯多祿上到耶路撒冷時，那些猶太信徒就批評他說：
【現代本】因此，當彼得到了耶路撒冷的時候，主張外邦人也必須領受割禮的人批評他說：
【當代版】彼得一回到耶路撒冷，嚴守割禮的猶太信徒馬上質問他：
【KJV】And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,
【NIV】So when Peter went up to Jerusalem, the circumcised believers criticized him
【BBE】And when Peter came to Jerusalem, those who kept the rule of circumcision had an argument with him,
【ASV】And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,
- 3 【和合本】“你進入未受割禮之人的家和他們一同吃飯了。”
【和修訂】“你竟進入未受割禮之人的家和他們一同吃飯！”

【新譯本】 說：「你竟然到未受割禮的人那裡，跟他們一起吃飯！」

【呂振中】 “你進了沒有受割禮的人家裡，和他們一同吃飯呀！”

【思高本】 說：“你竟進了未受割禮人的家，且同他們吃了飯！”

【牧靈版】 “你竟去未受割禮人的家，還和他們一起吃飯！”

【現代本】 “你竟在沒有受割禮的外邦人家裡作客，甚至跟他們一起吃飯！”

【當代版】 “彼得，你怎麼可以去探訪外族人，又跟那些沒有受割禮的人同住同吃呢？”

【KJV】 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

【NIV】 and said, "You went into the house of uncircumcised men and ate with them."

【BBE】 Saying, You went to men without circumcision, and took food with them.

【ASV】 saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4【和合本】彼得就開口把這事挨次給他們講解說：

【和修訂】彼得就開始把這事一一向他們解釋，說：

【新譯本】 彼得就按著次序向他們講解，說：

【呂振中】彼得開始按著次序對他們敘陳說：

【思高本】伯多祿便開始按次解釋說：“

【牧靈版】伯多祿就講了事情發生的經過：

【現代本】彼得就把整個事情的經過一一向他們解釋。

【當代版】 彼得就仔細地向他們解釋：

【KJV】 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying,

【NIV】 Peter began and explained everything to them precisely as it had happened:

【BBE】 But Peter gave them an account of it all in order, saying to them,

【ASV】 But Peter began, and expounded the matter unto them in order, saying,

5【和合本】“我在約帕城裡禱告的時候，魂遊象外，看見異象，有一物降下，好象一塊大布，系著四角，從天縋下，直來到我跟前。”

【和修訂】“我在約帕城裡禱告的時候，魂遊象外，看見異象，有一塊好像大布的東西，四角吊著，從天降下，直來到我跟前。

【新譯本】 「我在約帕城禱告的時候，魂遊象外，見到異象：有一件東西，好像一塊大布，綁著四角，從天上降下來，一直來到我面前。

【呂振中】“我在約帕城裡禱告、魂遊象外的時候、看見一個異象：有一件器物降下來，像一塊大床單，系著四角，由天上放下，來到我跟前。

【思高本】我在約培城祈禱的時候，在神魂超拔中見了一個異像：由天上降下一個器皿，好像一塊大布，系著四角，從天縋下，一直來到我面前。

【牧靈版】“我在約培城祈禱時，看見一個異象，有塊像大布的東西四角平鋪從天飄然縋下，停在我

身邊。

【現代本】他說：“在約帕城裡禱告的時候，我得到一個異象。我看見有一件東西從天上降下來，好像一大塊布，布的四角綁住，停落在我身邊；

【當代版】“有一天，我在約帕城祈禱的時候，看見一個異象：有一大塊像布的東西，吊著四個角，從天上降到我的面前。

【KJV】I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

【NIV】I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision. I saw something like a large sheet being let down from heaven by its four corners, and it came down to where I was.

【BBE】I was in the town of Joppa, at prayer: and falling into a deep sleep, I saw in a vision a vessel like a great cloth let down from heaven, and it came down to me:

【ASV】I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, a certain vessel descending, as it were a great sheet let down from heaven by four corners; and it came even unto me:

6【和合本】我定睛觀看，見內中有地上四足的牲畜和野獸、昆蟲，並天上的飛鳥。

【和修訂】我定睛觀看，見內中有地上四腳的牲畜和野獸、爬蟲，以及天上的飛鳥。

【新譯本】我定睛觀察，看見裡面有地上的四足牲畜、走獸，還有昆蟲和天空的飛鳥。

【呂振中】我定睛一看，正察看時、就看見地上的四足動物、走獸、昆蟲、和空中的飛鳥。

【思高本】我往面定睛細看，見有地上的四足獸、野獸、爬和天空的飛鳥。

【牧靈版】我仔細觀看，見有地上的四足獸類、爬蟲和天上的飛鳥。

【現代本】我仔細觀看，裡面有飛禽走獸，又有爬蟲。

【當代版】我定睛看的時候，發現裡面全是飛禽、走獸，還有爬蟲。

【KJV】Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

【NIV】I looked into it and saw four-footed animals of the earth, wild beasts, reptiles, and birds of the air.

【BBE】And looking on it with attention I saw in it all sorts of beasts and birds.

【ASV】upon which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw the fourfooted beasts of the earth and wild beasts and creeping things and birds of the heaven.

7【和合本】我且聽見有聲音向我說：‘彼得，起來，宰了吃！’

【和修訂】我還聽見有聲音對我說：‘彼得，起來！宰了吃。’

【新譯本】我也聽見有聲音對我說：『彼得，起來，宰了吃！』

【呂振中】我聽見有聲音對我說：‘彼得，你起來，宰來吃。’

【思高本】我也聽到有聲音向我說：伯多祿！起來，宰了，吃罷！

【牧靈版】有聲音對我說：‘伯多祿，起來，殺了吃吧！’

【現代本】接著，我聽見有聲音對我說：‘彼得，起來，宰了吃！’

【當代版】 跟著，又有聲音吩咐我：‘把這些都宰了吃吧！’

【KJV】 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

【NIV】 Then I heard a voice telling me, `Get up, Peter. Kill and eat.'

【BBE】 And a voice came to my ears saying, Come, Peter; take them for food.

【ASV】 And I heard also a voice saying unto me, Rise, Peter; kill and eat.

8【和合本】我說：‘主啊，這是不可的！凡俗而不潔淨的物從來沒有入過我的口。’

【和修訂】我說：‘主啊，絕對不可！凡汙俗或不潔淨的東西從來沒有進過我的口。’

【新譯本】 我說：『主啊，千萬不可，因為俗物或不潔的東西，從來沒有進過我的口。』

【呂振中】我說：‘主阿，千萬不可！因為俗汙或不潔淨之物、從來就沒有進過我的口。’

【思高本】我卻答說：主，絕對不可！因為污穢和不潔之物總沒有進過我的口。

【牧靈版】我回說：‘主，絕對不行，污穢不潔之物從不入我口。’

【現代本】我說：‘主啊，絕對不可！任何凡俗不潔的東西，我都沒有吃過。’

【當代版】 我卻反對說：‘主啊！這可不行！我從來就沒有吃過這些不聖潔的俗物！’

【KJV】 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

【NIV】 I replied, `Surely not, Lord! Nothing impure or unclean has ever entered my mouth.'

【BBE】 But I said, No, Lord; for nothing common or unclean has ever come into my mouth.

【ASV】 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath ever entered into my mouth.

9【和合本】第二次，有聲音從天上說：神所潔淨的，你不可當作俗物。

【和修訂】第二次，有聲音從天上說：‘神所潔淨的，你不可當作汙俗的。’

【新譯本】 第二次又有聲音從天上回答：『神所潔淨的，你不可當作俗物。』

【呂振中】聲音第二次從天上回答說：‘神所潔淨的、你別當作俗汙了。’

【思高本】第二次有聲音從天上答道：天主稱為潔淨的，你不可稱為污穢！

【牧靈版】第二次有聲音從天傳來：‘天主認為潔淨的，你不得稱為不潔。’

【現代本】從天上來的聲音又說：‘神認為潔淨的，你不可當作污穢。’

【當代版】 但那聲音叫我別違抗神，因為神已經潔淨的，就是‘聖物’了。

【KJV】 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.

【NIV】 The voice spoke from heaven a second time, `Do not call anything impure that God has made clean.'

【BBE】 But the voice, coming a second time from heaven, said, What God has made clean, do not you make common.

【ASV】 But a voice answered the second time out of heaven, What God hath cleansed, make not thou common.

10【和合本】這樣一連三次，就都收回天上去了。

【和修訂】 這樣一連三次，然後就都收回天上去了。

【新譯本】 這樣一連三次之後，所有的東西都拉回天上去了。

【呂振中】 這樣有三次，一切就都向天上拉回上去。

【思高本】 這事竟一連發生了三次。以後，那一切又撤回天上去了。

【牧靈版】 這樣一連三次後，那東西被收回天上。

【現代本】 這樣一連三次。最後，那件東西就被收回天上去了。

【當代版】 這異象一連出現三次後，那塊大布和裡面的東西才收回天上去。

【KJV】 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

【NIV】 This happened three times, and then it was all pulled up to heaven again.

【BBE】 And this was done three times, and they were all taken up again into heaven.

【ASV】 And this was done thrice: and all were drawn up again into heaven.

11【和合本】 正當那時，有三個人站在我們所住的房門前，是從該撒利亞差來見我的。

【和修訂】 正當那時，有三個從凱撒利亞差來見我的人，站在我們註所住的屋子門前。

【新譯本】 就在那個時候，有三個從該撒利亞派到我這裡來的人，站在我住的房子門前。

【呂振中】 登時就有三個人站在我（有古卷作：我們）所在的房屋前邊，是從該撒利亞奉差來見我的。

【思高本】 正在那時，忽有三個人，來到我們所住的家門前，他們是從凱撒勒雅被派來見我的。

【牧靈版】 正在那時，三個從凱撒勒雅來的人到了我們客居的那家門口。

【現代本】 剛好在這時候，奉派從凱撒利亞來找我的三個人到了我居住那家的門口。

【當代版】 就在那時候，有三個人剛剛來到我那裡，他們專程來是請我去凱撒利亞的。

【KJV】 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.

【NIV】 Right then three men who had been sent to me from Caesarea stopped at the house where I was staying.

【BBE】 And at that minute, three men, sent from Caesarea, came to the house where we were.

【ASV】 And behold, forthwith three men stood before the house in which we were, having been sent from Caesarea unto me.

12【和合本】 聖靈吩咐我和他們同去，不要疑惑。（或作：不要分別等類）。同著我去的，還有這六位弟兄；我們都進了那人的家，

【和修訂】 聖靈吩咐我和他們同去，不要疑惑，還有這六位弟兄也跟我一起去，我們進了那人的家。

【新譯本】 聖靈吩咐我跟他們一起去，一點也不要疑惑。這六位弟兄也跟我一起去，我們就進了那人的家。

【呂振中】 靈告訴我要和他們一同去（有古卷加：一點也不要分別；有古卷加：一點也不要疑惑）。還有這六位弟兄也和我一同去；我們都進入那人家裡。

【思高本】 聖神吩咐我應與他們同去，不必疑惑。同我一起去的，還有這六個弟兄，我們就進了那人

的家。

【牧靈版】聖神指示我要毫不猶豫地隨他們去，約培的六個兄弟也同我一道去了，我們就進了那人的家。

【現代本】聖靈指示我跟他們一道去，不必猶疑。從約帕來的六個弟兄也跟我一道去。我們都到了哥尼流家裡。

【當代版】聖靈叫我不必懷疑，又催我跟他們去。就是這樣，我和六位弟兄一同到了哥尼流的家去。

【KJV】And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

【NIV】The Spirit told me to have no hesitation about going with them. These six brothers also went with me, and we entered the man's house.

【BBE】And the Spirit gave me orders to go with them, doubting nothing. And these six brothers came with me; and we went into that man's house:

【ASV】And the Spirit bade me go with them, making no distinction. And these six brethren also accompanied me; and we entered into the man's house:

13【和合本】那人就告訴我們，他如何看見一位天使，站在他屋裡，說：你打發人往約帕去，請那稱呼彼得的西門來；’

【和修訂】那人就告訴我們，他如何看見一位天使站在他家裡，說：'你派人往約帕去，請那稱為彼得的西門來，

【新譯本】他告訴我們，他怎樣看見天使站在他家裡說：『派人到約帕去，請那個名叫彼得的西門來，

【呂振中】他向我們報告、他怎樣看見一位天使站在他屋裡說：‘你要差遣人往約帕去、邀請那稱為彼得的西門來；

【思高本】那人告訴了我們：他怎樣看見天使站在他的屋內，說：你要打發人到約培去，邀請號稱伯多祿的西滿來。

【牧靈版】科爾乃略告訴我們，他看見天使站在他家中，對他說：‘派人去約培接西滿伯多祿來。

【現代本】哥尼流告訴我們，他怎樣看見一個天使站在他的屋子裡，對他說：‘你要打發人到約帕去，邀請一個名叫西門彼得的人來。

【當代版】哥尼流告訴我，天使曾向他顯現，又叫他派人去約帕請我。

【KJV】And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

【NIV】He told us how he had seen an angel appear in his house and say, 'Send to Joppa for Simon who is called Peter.

【BBE】And he gave us an account of how he had seen the angel in his house, saying, Send to Joppa, and get Simon, named Peter, to come to you;

【ASV】and he told us how he had seen the angel standing in his house, and saying, Send to Joppa, and fetch Simon,

whose surname is Peter;

14【和合本】他有話告訴你，可以叫你和他的全家得救。

【和修訂】他有話要告訴你，因這些話你和你的全家都可以得救。

【新譯本】 他有話要告訴你，使你和你全家都可以得救。』

【呂振中】他必將話語對你說；你就可以因這些話語而得救，你和你全家。’

【思高本】他有話對你講，使你和你全家得救。

【牧靈版】他有話要告訴你，使你和他的全家得救。’

【現代本】他有話要對你說，使你和他的全家得救。’

【當代版】 天使還說我會把耶穌的福音告訴他，使他全家得救。

【KJV】 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

【NIV】 He will bring you a message through which you and all your household will be saved.'

【BBE】 Who will say words to you through which you and all your family may get salvation.

【ASV】 who shall speak unto thee words, whereby thou shalt be saved, thou and all thy house.

15【和合本】我一開講，聖靈便降在他們身上，正象當初降在我們身上一樣。

【和修訂】我一開始講話，聖靈就降在他們身上，正像當初降在我們身上一樣。

【新譯本】 我一開始講話，聖靈就降在他們身上，正像當初降在我們身上一樣。

【呂振中】我正開始講的時候，聖靈便降在他們身上，正像當初降在我們身上一樣。

【思高本】以後，在我開始講話時，聖神就降在他們身上，有如當初降在我們身上一樣。

【牧靈版】我剛開始說話，聖神降臨到他們身上，如同起初臨到我們身上一樣。

【現代本】當我開始講話的時候，聖靈降臨在他們身上，正如當初降臨在我們身上一樣。

【當代版】 後來，在他家裡，我剛開始講神的福音時，聖靈就降在他們身上，跟當初降在我們身上的情形一模一樣。

【KJV】 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

【NIV】 As I began to speak, the Holy Spirit came on them as he had come on us at the beginning.

【BBE】 And, while I was talking to them, the Holy Spirit came on them, as on us at first.

【ASV】 And as I began to speak, the Holy Spirit fell on them, even as on us at the beginning.

16【和合本】我就想起主的話說：‘約翰是用水施洗，但你們要受聖靈的洗。’

【和修訂】我就想起主的話，他說：‘約翰用水施洗，但你們要受聖靈的洗。’

【新譯本】 我就想起主所說的話：『約翰用水施洗，但你們要受聖靈的洗。』

【呂振中】我就想起主的話，他怎樣說：‘約翰施洗是用水的，但你們呢、卻要在聖靈裡受洗。’

【思高本】我就想起了主所說的話：若翰固然用水施了洗，但你們卻要因聖神受洗。

【牧靈版】於是我記起上主曾說過：‘若翰用水施洗，但你們將因聖神受洗。’

【現代本】於是我記起主曾經說過：‘約翰用水施洗，但你們要領受聖靈的洗禮。’

【當代版】我立即想起主的話：‘約翰用水施洗，但你們要受“聖靈的洗禮”。’

【KJV】Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

【NIV】Then I remembered what the Lord had said: `John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit.'

【BBE】And the words of the Lord came into my mind, how he said, The baptism of John was with water, but you will have baptism with the Holy Spirit.

【ASV】And I remembered the word of the Lord, how he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized in the Holy Spirit.

17【和合本】神既然給他們恩賜，象在我們信主耶穌基督的時候給了我們一樣；我是誰，能攔阻神呢！”

【和修訂】既然神給他們恩賜，像在我們信主耶穌基督的時候給了我們一樣，我是誰，能攔阻神嗎？”

【新譯本】神既然把同樣的恩賜給他們，像給我們這些信了主耶穌基督的人一樣，我是誰，我能夠阻止神麼？」

【呂振中】這樣，神既將相同之白白的恩給了他們，像我們信服主耶穌基督的時候給了我們一樣，我是誰，能攔阻神麼！”

【思高本】所以，如果天主賜給了他們同樣的恩惠，如同給我們信主耶穌基督的人一樣，我是什麼人，能阻止天主呢？”

【牧靈版】既然天主已賜給他們這恩寵，如同我們信了主耶穌基督時，他賜給我們的一樣，我怎能阻擋天主呢？”

【現代本】很顯然地，神把這恩賜也賜給這些外邦人，如同我們信了主耶穌基督時，他賜給我們的一樣。我是誰，能夠阻擋神的工作嗎？”

【當代版】既然神要把聖靈賜給那些像我們一樣信主的外族人，我又怎能攔阻神呢？”

【KJV】Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

【NIV】So if God gave them the same gift as he gave us, who believed in the Lord Jesus Christ, who was I to think that I could oppose God?"

【BBE】If then God gave them, when they had faith in the Lord Jesus Christ, the same as he gave to us, who was I to go against God?

【ASV】If then God gave unto them the like gift as he did also unto us, when we believed on the Lord Jesus Christ, who was I, that I could withstand God?

18【和合本】眾人聽見這話，就不言語了，只歸榮耀與神，說：“這樣看來，神也賜恩給外邦人，叫他們悔改得生命了。”

【和修訂】眾人聽見這話，就不說話了，只歸榮耀給神，說：“這樣看來，神也賜恩給外邦人，使他們悔改得生命了。”

【新譯本】 眾人聽見這些話，就默然無聲，把榮耀歸給神，說：「這樣看來，神也把悔改的心賜給外族人，使他們得生命。」

【呂振中】眾人聽了這些話，都靜默不言，只將榮耀歸與神說：“這樣看來，神把悔改以得生命的恩也給了外國人了。”

【思高本】眾人聽了這話，平靜下來，並光榮天主說：“原來天主也恩賜外邦人悔改，為得生命。”

【牧靈版】他們聽了這番話，就都平靜下來，讚頌天主說：“天主把令人獲得生命的悔改也賜給了外邦人。”

【現代本】他們聽見了這話，就不再批評，都頌贊神說：“神把因悔改而得生命的機會也賜給外邦人了！”

【當代版】 大家聽了，疑雲頓散，同聲讚美神說：“這樣真好，神把悔改得永生的機會同樣也賜給外族人了！”

【KJV】 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

【NIV】 When they heard this, they had no further objections and praised God, saying, "So then, God has granted even the Gentiles repentance unto life."

【BBE】 And hearing these things they said nothing more, but gave glory to God, saying, Then to the Gentiles as to us has God given a change of heart, so that they may have life.

【ASV】 And when they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then to the Gentiles also hath God granted repentance unto life.

19【和合本】那些因司提反的事遭患難四散的門徒直走到腓尼基和居比路，並安提阿；他們不向別人講道，只向猶太人講。

【和修訂】那些因司提反的事遭患難而四處分散的門徒走遍那地方，直到腓尼基、賽普勒斯，和安提阿。他們不向別人講道，只向猶太人講。

【新譯本】 那些因司提反事件遭受苦難而四散的門徒，一直走到腓尼基、賽普勒斯、安提阿；他們不對別人傳講，只對猶太人傳講。

【呂振中】當時那些因司提反的事所引起的苦難而四散的人走遍那地方，直到腓尼基、居比路和安提阿，不對別人、只對猶太人講道。

【思高本】在斯德望受害時，那些由於窘難而四散的人，經過各地，來到了腓尼基、賽普勒斯和安提約基雅，他們只向猶太人講道。

【牧靈版】因司德文受迫害而四散的信徒中，有的去了腓尼雅、賽普勒斯和安提約基雅，他們只對猶太人講道。

【現代本】這時候，信徒們因司提反被殺事件所引起的迫害而分散到各地去；有的遠走腓尼基、賽普

勒斯，和安提阿；他們只把信息傳給猶太人。

【當代版】 司提反殉道後，信徒就紛紛離開耶路撒冷，躲到腓尼基、賽普勒斯島、安提阿各地。他們只向猶太人傳福音。

【KJV】 Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

【NIV】 Now those who had been scattered by the persecution in connection with Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus and Antioch, telling the message only to Jews.

【BBE】 Then those who had gone away at the time of the trouble about Stephen, went as far as Phoenicia and Cyprus, preaching to the Jews only.

【ASV】 They therefore that were scattered abroad upon the tribulation that arose about Stephen travelled as far as Phoenicia, and Cyprus, and Antioch, speaking the word to none save only to Jews.

20【和合本】但內中有居比路和古利奈人，他們到了安提阿也向希利尼人傳講主耶穌（有古卷作：也向說希利尼話的猶太人傳講主耶穌）。

【和修訂】但內中有賽普勒斯和古利奈人，他們到了安提阿也向希臘人傳講主耶穌。

【新譯本】但其中有些賽普勒斯人和古利奈人，來到安提阿，也對希臘人傳講主耶穌。

【呂振中】但他們中間卻有幾個居比路和古利奈的人、這些人到了安提阿，也對希利尼人講論，將主耶穌這福音傳出來。

【思高本】但其中有些賽普勒斯和基勒乃人到了安提約基雅，也向希臘人講道，宣傳主耶穌的福音。

【牧靈版】但是其中有些賽普勒斯和基勒乃的本地人來到安提約基雅，也向希臘人宣講主耶穌的福音。

【現代本】但是，另有一些賽普勒斯和古利奈的信徒到了安提阿；他們也向外邦人傳講有關主耶穌的福音。

【當代版】不過，有些賽普勒斯和古利奈的信徒到了安提阿城之後，也向希臘人宣講主的道。

【KJV】 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the LORD Jesus.

【NIV】 Some of them, however, men from Cyprus and Cyrene, went to Antioch and began to speak to Greeks also, telling them the good news about the Lord Jesus.

【BBE】 But some of them, men of Cyprus and Cyrene, when they came to Antioch, gave the good news about the Lord Jesus to the Greeks.

【ASV】 But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who, when they were come to Antioch, spake unto the Greeks also, preaching the Lord Jesus.

21【和合本】主與他們同在，信而歸主的人就很多了。

【和修訂】主與他們同在，有許多信而歸主的人。

【新譯本】主的手與他們同在，信而歸主的人就多起來。

【呂振中】主的手與他們同在，信而轉向了主的人、數目很大。

【思高本】主的手同他們在一起，信而歸主的人，數目很多。

【牧靈版】主的手與他們一起推動，很多人相信並歸依了主。

【現代本】主的能力跟他們同在；有許許多多的人信了，歸向主。

【當代版】 神的大能與他們同工，使不少外族人都悔改歸信主。

【KJV】 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

【NIV】 The Lord's hand was with them, and a great number of people believed and turned to the Lord.

【BBE】 And the power of the Lord was with them, and a great number had faith and were turned to the Lord.

【ASV】 And the hand of the Lord was with them: and a great number that believed turned unto the Lord.

22【和合本】這風聲傳到耶路撒冷教會人的耳中，他們就打發巴拿巴出去，走到安提阿為止。

【和修訂】這風聲傳到耶路撒冷教會的人耳中，他們就打發巴拿巴到安提阿去。

【新譯本】 這事傳到耶路撒冷教會的耳中，他們就派巴拿巴到安提阿去。

【呂振中】關於他們的事的傳言、已經到了耶路撒冷教會的人耳中，會眾就差遣巴拿巴出去，直到安提阿。

【思高本】這事傳到了耶路撒冷教會的耳中，就打發巴爾納伯到安提約基雅去。

【牧靈版】耶路撒冷教會聽說這事，就派巴爾納伯去安提約基雅。

【現代本】這消息傳到了耶路撒冷的教會，他們就派巴拿巴到安提阿去。

【當代版】 耶路撒冷教會的人，接到這項消息後，就派巴拿巴去安提阿，幫助初信的人。

【KJV】 Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

【NIV】 News of this reached the ears of the church at Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch.

【BBE】 And news of them came to the ears of the church at Jerusalem: and they sent Barnabas as far as Antioch:

【ASV】 And the report concerning them came to the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas as far as Antioch:

23【和合本】他到了那裡，看見神所賜的恩就歡喜，勸勉眾人，立定心志，恆久靠主。

【和修訂】他到了那裡，看見神所賜的恩惠就歡喜，勸勉眾人要立定心志，恆久靠主。

【新譯本】 他到了那裡，看見神所施的恩，就很歡喜，勸勉眾人堅心靠主。

【呂振中】巴拿巴到了那裡，看見神的恩，就歡喜，又鼓勵眾人以心中的定志緊依附著主。

【思高本】他一來到，看見天主所賜的恩惠就很喜歡，並勸勉眾人要決心堅定於主。

【牧靈版】巴爾納伯去後，眼見了天主所賜的恩寵，十分喜悅，就勸勉眾人，堅定心智信賴主。

【現代本】巴拿巴到達的時候，看見神賜福給那邊的人，就很高興；他勸勉他們，要大家專心一意地信靠主。

【當代版】 他到達以後，看見神在他們身上所施的恩典和奇妙作為，就萬分高興；並且懇切地勸勉

他們，要他們立定心志，永遠忠心跟隨主。

【KJV】 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

【NIV】 When he arrived and saw the evidence of the grace of God, he was glad and encouraged them all to remain true to the Lord with all their hearts.

【BBE】 Who, when he came and saw the grace of God, was glad; and he made clear to them the need of keeping near the Lord with all the strength of their hearts:

【ASV】 who, when he was come, and had seen the grace of God, was glad; and he exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord:

24【和合本】這巴拿巴原是個好人，被聖靈充滿，大有信心。於是有許多人歸服了主。

【和修訂】這巴拿巴原是個好人，充滿著聖靈和信心，於是有許多人歸服了主。

【新譯本】巴拿巴是個好人，滿有聖靈和信心，於是許多人歸了主。

【呂振中】因為巴拿巴是個好人，充滿著聖靈和信心，就有好大群人歸服於主。

【思高本】因為他是好人，充滿聖神和信德，如此有許多人歸附了主。

【牧靈版】巴爾納伯是個好人，充滿聖神，信德深厚。許多人因此都歸依了主。

【現代本】巴拿巴是個好人，被聖靈充滿，有堅強的信心。於是有許多人信了主。

【當代版】巴拿巴不但為人和藹可親，而且被聖靈充滿，又大有信心。於是，歸主的人愈來愈多了。

【KJV】 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

【NIV】 He was a good man, full of the Holy Spirit and faith, and a great number of people were brought to the Lord.

【BBE】 For he was a good man and full of the Holy Spirit and of faith: and a great number were joined to the Lord.

【ASV】 for he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith: and much people was added unto the Lord.

25【和合本】他又往大數去找掃羅，

【和修訂】他又往大數去找掃羅，

【新譯本】後來他到大數去找掃羅，

【呂振中】他出發往大數去尋找掃羅；

【思高本】以後，他往塔爾索去找掃羅；

【牧靈版】此後，巴爾納伯又往塔爾索去找掃羅，

【現代本】後來，巴拿巴到大數去找掃羅，

【當代版】他又親自到大數城去找掃羅。

【KJV】 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

【NIV】 Then Barnabas went to Tarsus to look for Saul,

【BBE】 Then he went on to Tarsus, looking for Saul;

【ASV】 And he went forth to Tarsus to seek for Saul;

26【和合本】找著了，就帶他到安提阿去。他們足有一年的工夫和教會一同聚集，教訓了許多人。門徒稱為“基督徒”是從安提阿起首。

【和修訂】找著了，就帶他到安提阿去。他們足有一年的工夫和教會一同聚集，教導了許多人。門徒稱為基督徒是從安提阿開始的。

【新譯本】 找到了，就帶他來安提阿。足足有一年，他們一同在教會聚集，教導了許多人。門徒稱為基督徒，是從安提阿開始的。

【呂振中】找著了，就帶到安提阿去。二人在教會中聚集在一起、竟有一整年，教訓了好大群人。門徒稱為‘基督徒’，最先是在安提阿起的。

【思高本】找著以後，便領他回到安提約基雅。他們一整年在那教會中共同工作，教導了許多人；在安提約基雅最先稱門徒為“基督徒”。

【牧靈版】找到後，就領他到安提約基雅。他們和那邊的教會工作了整一年，教導了許多人。在安提約基雅最先稱門徒為“基督徒”。

【現代本】找到了，就帶他到安提阿。有一整年的時間，兩人跟教會的會友相聚，教導許多人。信徒被稱為“基督徒”是從安提阿開始的。

【當代版】 找到了之後，便和他一同回安提阿去。一年之久，他們同心合力興旺教會，並且教導了許多初信的人。信徒被人稱為“基督徒”，就是在安提阿城開始的。

【KJV】 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

【NIV】 and when he found him, he brought him to Antioch. So for a whole year Barnabas and Saul met with the church and taught great numbers of people. The disciples were called Christians first at Antioch.

【BBE】And when he had come across him, he took him to Antioch. And they were with the church there for a year, teaching the people; and the disciples were first given the name of Christians in Antioch.

【ASV】 and when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that even for a whole year they were gathered together with the church, and taught much people, and that the disciples were called Christians first in Antioch.

27【和合本】當那些日子，有幾位先知從耶路撒冷下到安提阿。

【和修訂】當那些日子，有幾位先知從耶路撒冷下到安提阿。

【新譯本】 那時，有幾位先知從耶路撒冷下到安提阿。

【呂振中】當那些日子、有幾個神言傳講師從耶路撒冷下安提阿。

【思高本】在那時候，有些先知從耶路撒冷下到安提約基雅。

【牧靈版】那時，有些先知從耶路撒冷下到安提約基雅，

【現代本】在這時候，有幾個先知從耶路撒冷下安提阿去。

【當代版】當時，有幾位先知，從耶路撒冷來到安提阿，

【KJV】And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

【NIV】During this time some prophets came down from Jerusalem to Antioch.

【BBE】Now in those days prophets came from Jerusalem to Antioch.

【ASV】Now in these days there came down prophets from Jerusalem unto Antioch.

28【和合本】內中有一位，名叫亞迦布，站起來，藉著聖靈指明天下將有大饑荒（這事到革老丟年間果然有了。）

【和修訂】內中有一位，名叫亞迦布，站起來，借著聖靈指示天下將有大饑荒；這事在克勞第年間果然實現了。

【新譯本】其中有一個名叫亞迦布的站起來，借著聖靈指出天下將要有大饑荒；這事在革老丟時期果然發生了。

【呂振中】其中有一個、名叫亞迦布、站起來，藉著聖靈指明天下必有大饑荒；這事在革老丟年間果然發生了。]

【思高本】其中一個名叫阿加波的，因神示起來預言在普世上將有大荒，這荒就在喀勞狄時發生了。

【牧靈版】其中一人名叫阿加波，因聖神啟示，站起來預言說將有一場席卷世界的大饑荒。這在喀勞狄大帝時果然發生了。

【現代本】其中有一個人叫亞迦布；他得到聖靈的指示，站起來預言天下將有嚴重的饑荒（這事到克勞第在位年間果然發生。）

【當代版】其中一位名叫亞迦布。他在一次聚會中得到了聖靈的啟示，預言以色列全地將有嚴重的饑荒。後來，這事果然在革老丟王在位時應驗了。

【KJV】And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

【NIV】One of them, named Agabus, stood up and through the Spirit predicted that a severe famine would spread over the entire Roman world. (This happened during the reign of Claudius.)

【BBE】And one of them, named Agabus, said publicly through the Spirit that there would be serious need of food all over the earth: which came about in the time of Claudius.

【ASV】And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be a great famine over all the world: which came to pass in the days of Claudius.

29【和合本】於是門徒定意照各人的力量捐錢，送去供給住在猶太的弟兄。

【和修訂】於是門徒決定，照各人的力量捐錢，送去供給住在猶太的弟兄。

【新譯本】於是門徒決定按著各人的力量捐款，好送給住在猶太的弟兄。

【呂振中】於是門徒中、按著優裕的程度、各人規定作賑的款項，送給住在猶太的弟兄。

【思高本】門徒遂決定，每人按力捐獻，把救濟物資送給住在猶太的弟兄。

【牧靈版】於是門徒們決定，每人按自己的能力捐獻財物給住在猶太的弟兄。

【現代本】於是信徒決定每人按照自己的能力，捐錢救濟住在猶太的弟兄們。

【當代版】 信徒們決定各盡所能，捐輸財物，救濟住在猶太境內的弟兄姊妹；

【KJV】 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:

【NIV】 The disciples, each according to his ability, decided to provide help for the brothers living in Judea.

【BBE】 And the disciples, everyone as he was able, made a decision to send help to the brothers living in Judaea:

【ASV】 And the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren that dwelt in Judea:

30【和合本】他們就這樣行，把捐項托巴拿巴和掃羅送到眾長老那裡。

【和修訂】他們就這樣做了，托巴拿巴和掃羅把捐項送到眾長老那裡。

【新譯本】 他們就這樣行了，由巴拿巴和掃羅經手送到長老們那裡。

【呂振中】這件事他們果真地實行了，由巴拿巴掃羅經手，送到長老那裡。

【思高本】他們都照辦了，由巴爾納伯和掃祿經手，送到長老那。

【牧靈版】他們這樣做了，並派巴爾納伯和掃祿把捐獻物送到長老那裡。

【現代本】他們就這樣做了，托巴拿巴和掃羅把捐款帶給教會的長老們。

【當代版】 捐款收集後，馬上委託巴拿巴和掃羅將賑濟款項送交耶路撒冷教會的長老。

【KJV】 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

【NIV】 This they did, sending their gift to the elders by Barnabas and Saul.

【BBE】 Which they did, sending it to the rulers of the church by the hand of Barnabas and Saul.

【ASV】 which also they did, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.